

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	¿Estás ahí?	Javier Daulte	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Bist du da?	Whale Songs (Hamburg)	2002
2	008 se va con la murga	Maria José Campoamor	AR	Gerd-Rainer Prothmann	008 kommt aus dem Takt	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984 (1986)
3	1500 metros sobre el nivel de Jack	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Rechte beim Autor	1999 (1999)
4	A falecida	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Begräbnis erster Klasse	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
5	Aftershave	Alejandro Román	MX	Almuth Fricke	Aftershave	Rechte beim Autor	2002 (2004)
6	Agreste	Newton Moreno	BR	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Wüstes Land	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
7	Album de familia	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Familienalbum	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
8	Alfonso y Clotilde	Carlos Manuel Varela	VE	Almuth Fricke	Alfons und Chlotilde	Rechte beim Autor	1980 (2002)
9	Altazor-Equinaxe	Ramón Griffero	CL	Almuth Fricke	Altazor-Äquinoktium	Rechte beim Autor	1982 (2002)
10	Alto Riesgo	Eugenio Hernández Espinosa	CU	Almuth Fricke	Hohes Risiko	Rechte beim Autor	1996 (1999)
11	Amapola	Omar Saavedra Santis	CL	Sigrid Reuter	Herzlich willkommen in Amapola	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)
12	Anjo negro	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Schwarzer Engel	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
13	Anna in the Tropics	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmacher-Tabori	Anna in den Tropen	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
14	Antígona furiosa	Griselda Gambaro	AR	Almuth Fricke	Zornige Antigone	Rechte beim Autor	1986 (2002)
15	Apareceu a Margarida	Roberto Athayade	BR	Curt und Christiane Meyer-Clason	Auftritt Dona Margarida	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
16	A raposa e as uvas	Guilherme Figueiredo	BR	Margot Feder	Der Fuchs und die Trauben	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
17	Ardiente paciencia	Antonio Skármeta	CL	Christel Dobenecker Nora Preperski	Brennende Geduld	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
18	Ardiente paciencia	Antonio Skármeta	CL	Willy Zurbrüggen	Mit brennender Geduld	Piper Verlag (München)	(1991)
19	Arena conta Zumbi	Augusto Boal	BR	Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri	Zumbi	Eirich Verlag	1965 (1985)
20	A serpente	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Die Schlange	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
21	A su imagen y semejanza	Rafael Solana	MX	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Das Konzert der Marionetten	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
22	Aura y las once mil vírgenes	Carmen Boulosa	MX	Bernd Kage	Aura und die elftausend Jungfrauen	Rechte beim Autor	1985 (1998)
23	Auto da compadecida	Ariano Suassuna	BR	Willy Keller	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs GmbH	1956 (1962)
24	Baby Boom en el Paraíso	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Baby Boom im Paradies	Rechte beim Autor	1996 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
25	Bajo un manto de estrellas	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	Unter einem Sternenzelt	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
26	Belice	David Olguín	MX	Heidrun Adler	Belice. Triptychon.	Rechte beim Autor	2000 (2004)
27	Boca de Ouro	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
28	Cachetazo de Campo	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	Des Landes Ohrfeige	Rechte beim Autor	1996 (1999)
29	Camino Negro	Oscar Viale	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Camino Negro	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1983 (1986)
30	Campeões do mundo	Alfredo Dias Gomes	BR	Gotthardt Schön	Weltmeister	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
31	Casa Matriz	Diana Raznovich	AR	Sonja Kühler	Casa matriz	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1991)
32	Chapéu de sebo	Francisco Pereira da Silva	BR	Andreas Klotsch	Speckhut	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
33	Cinema Utoppia	Ramón Griffero	CL	Bernd Kage	Cinema Utoppia	Rechte beim Autor	1985 (2000)
34	Contrabando	Víctor Hugo Rascón Banda	MX	Ulrich Kunzmann	Schnee und Blei	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
35	Crime roubado	João Bethencourt	BR	György Sebestyén	Der gestohlene Verbrecher	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1974
36	Crónica	Jorge Díaz	CL	Silvia Merkle Schmidt	Cronika - Szenen aus Chile	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
37	Cruzando el puente	José Triana	CU	Heidrun Adler	Die Brücke	Rechte beim Autor	1991 (1999)
38	Cuerpo glorioso	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Exzess	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)
39	Cuerpos a banderados	Beatriz Catani	AR	Silvia Fehrmann	(Un)beflaggte Körper	Rechte beim Autor	1999 (2002)
40	Daniela Frank	Alonso Alegría	PE	Andrea Kehl	Daniela Frank	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
41	De braços abertos	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	BR	Karin Gleixner	Mit offenen Armen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
42	Decir sí	Griselda Gambaro	AR	Eberhard Elmar Zick	Ja sagen	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
43	Déjala sangrar	Benjamín Galemiri	CL	Regina Frankenberger	Lass sie bluten	Rechte beim Autor	(2003)
44	De la cintura para abajo	Diana Raznovich	AR	Sybille Martin	Kämpfe unter der Gürtellinie	Rechte beim Autor	1993 (1998)
45	Delirio habanero	Alberto Pedro Torriente	CU	Heidrun Adler	Havanna Delirium	Rechte beim Autor	1994 (1999)
46	Dens in dente. Museo odontológico	Mariana Obersztern	AR	Maren Schiefelbein	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Rechte beim Autor	(1999)
47	Desconcierto	Diana Raznovich	AR	I. Schliessmann	Konzert des Schweigens	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1987)
48	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	Jorge Díaz	CL	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Pablo Neruda	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
49	Dicen que la distancia es el olvido	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	Aus den Augen, aus dem Sinn	Rechte beim Autor	1985 (2000)
50	Dois perdidos numa noite suja	Plínio Marcos	BR	Henry Thorau	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)
51	Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt	Rechte beim Autor	1998
52	Dostoievski va a la playa	Antonio de la Parra	CL	Monika López	Dostojewsky am Strand	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
53	Dos viejos pánicos	Virgilio Piñera	CU	Yvonne Sturzenegger	Panik bei Tag	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
54	Dulce estercolero	Jorge Díaz	CL	Susanne Traub-Schweiger	Der Hühnerstall	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
55	Edipo asesor	Benjamín Galemiri	CL	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Ödipus, der Berater	Rechte beim Autor	(2000)
56	Efectos personales	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Persönliche Sachen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
57	El ajedrista	Jaime Chabaud	MX	Ulrich Kunzmann	Der Schachspieler	Rechte beim Autor	1993 (2004)
58	El americano ilustrado	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	Der wahre Amerikaner	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
59	El amo del mundo	Alfonsina Storni	AR	Reinhard Streit	Der Herr der Welt	Rechte beim Autor	1927 (2006)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
60	El árbol	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	Der Baum	Rechte beim Autor	1967 (1993)
61	El beso de la mujer araña	Manuel Puig	AR	Anneliese Botond	Der Kuß der Spinnenfrau	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
62	El centro-forward murió al amanecer	Agustin Cuzzani	AR	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
63	El cruce sobre el Niagara	Alonso Alegría	PE	Wolfgang E. Luchting	Die Überquerung des Niagara-Falls	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
64	El desatino	Griselda Gambaro	AR	Kati Röttger	Das Unding	Rechte beim Autor	1965 (1998)
65	El día que me quieras	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
66	El dragón de fuego	Roma Mahieu	AR	Dieter Welke	Der Feuerdrache	Rechte beim Autor	1988 (2002)
67	Eles não usam Black-tie	Gianfrancesco Guarnieri	BR	Marte Brill	Sie tragen keinen Smokingschlips	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
68	El extensionista	Felipe Santander	MX	Frank Debray	Der Landraffer	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1978
69	El hombre del agua	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	Der Mann aus dem Wasser	Rechte beim Autor	1997 (1999)
70	El jardín de las delicias	Jesús González Dávila	MX	Petra-Maria Strien	Der Paradiesgarten	Rechte beim Autor	1983 (1993)
71	El lector	Ariel Dorfman	CL	Uwe B. Carstensen	Der Leser	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1996)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
72	El loco y la triste	Juan Radrigán	CL	Ulrich Kunzmann	Verrückt und traurig	Rechte beim Autor	1980 (2000)
73	El lugar donde mueren los mamíferos	Jorge Díaz	CL	Thomas Martin Philipp Willfort	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)
74	El menu	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Das Bankett	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
75	El misterio del ramo de rosas	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	Das Rätsel der Rosen	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1987 (1989)
76	El Pánico	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Panik	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
77	El pecado que no se puede nombrar	Ricardo Bartís	AR	Susanne de la Fuente	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Rechte beim Autor	(1999)
78	El premio flaco	Hector Quintero	CU	Fritz Rudolf Fries	Der magere Preis	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)
79	El presidente	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Der Präsident	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
80	El rastro	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	Der Schlachthof	Rechte beim Autor	1981 (1993)
81	El sol bajo las patas de los caballos	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	Die Sonne unter den Pferdehufen	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
82	El suplicio del placer	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	Quälende Leidenschaft	Rechte beim Autor	1985 (1993)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
83	El terno blanco	Alonso Alegría	PE	Maik Hamburger	Der weiße Anzug	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
84	Entre Pancho y una mujer desnuda	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	Pancho Villa oder die nackte Frau	Rechte beim Autor	1992 (1998)
85	Epílogo con arcángeles y perros	Jorge Díaz	CL	Cornelia Naumann Katja von Knoop	Epilog mit Erzengeln und Hunden	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
86	Esperando al italiano	Mariela Romero	VE	Elisabeth Müller	Warten auf den Italiener	Rechte beim Autor	1988 (1998)
87	Exilio	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	Exil	Rechte beim Autor	1988 (1999)
88	Fedra y otras griegas	Ximena Escalante	MX	Almuth Fricke	Phädra und andere Griechinnen	Rechte beim Autor	1997 (2004)
89	Fefu y sus amigas	María Irene Fornés	CU	Almuth Fricke	Freundinnen	Rechte beim Autor	1977 (1998)
90	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	Sabina Berman	MX	Anja Gundelach	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Rechte beim Autor	2000 (2004)
91	Flores de papel	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Papierblumen	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/ Norderstedt)	1970 (2000)
92	Fotografía en la playa	Emilio Carballido	MX	Veronika Schmidt	Foto am Strand	Rechte beim Autor	1984 (1993)
93	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	Pablo Neruda	CL	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
					Kalifornien am 23. Juli 1853		
94	Golgotá	Alfonso Vallejo	CL	Susanne Traub-Schweiger	Luchs und Fuchs	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
95	Gris de ausencia	Roberto Cossa	AR	Almuth Fricke	In grauer Ferne	Rechte beim Autor	1981 (2002)
96	Habitación en blanco	Estela Leñero	MX	Veronika Beucker	Zimmer in weiß	Rechte beim Autor	1994 (2004)
97	Hechos consumados	Juan Radrigán	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Vollendete Tatsachen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1988)
98	Historias para ser contadas	Oswaldo Dragún	AR	Thomas Brasch	Geschichten zum Erzählen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
99	Historias posibles o escenas contra la noche	Omar Saavedra Santis	CL	Achim Gebauer	Szenen wider die Nacht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
100	Hombres en Escabeche	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Männer in Marinade	Rechte beim Autor	
101	Hombres oscuros, pies de mármol	Alfredo Castro	CL	Veronica Beucker	Dunkle Männer, Marmorfüße	Rechte beim Autor	1995 (2000)
102	How to kill a playboy?	João Bethencourt	BR	Peter Goldbaum Kurt Spieler	Wie bringt man einen Playboy um?	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Harnburg)	
103	Humboldt y Bonpland, taxidermist: tragicomedia con naturalistas	Ibsen Martínez	VE	Heidrun Adler	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Rechte beim Autor	(1999)
104	Infamante Electra	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Schändliche Elektra	Rechte beim Autor	2005 (2006)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
105	Infieles	Antonio de la Parra	CL	Heidrun Adler	Untreue	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988 (1989)
106	Intimidad	Hugo Hiriart	MX	Heidrun Adler	Zweisamkeit	Rechte beim Autor	1987 (1993)
107	Jardín de otoño	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Herbstzeitlose	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1982 (1987)
108	Juegos de damas crueles	Alejandro Tantanian	AR	Almuth Fricke	Spiele grausamer Damen	Rechte beim Autor	1995 (2001)
109	Kindergarten	Egón Wolff	CL	Kurt und Walter Weyers	Kindergarten	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1977 (1985)
110	Knepp	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Knepp	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
111	Krinsky	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Krinsky	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
112	La agonía del difunto	Esteban Navajas Cortes	CO	Ulrich Kunzmann	Der Todeskampf eines selig Entschlafenen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
113	La Chunga	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	La Chunga	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1986 (1989)
114	La cicatriz	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Die Narbe	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
115	La contienda humana	Juan Radrigán	CL	Heidrun Adler	Grabenkämpfe	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988
116	La empresa perdona un momento de locura	Rodolfo Santana	VE	Daniel Karasek	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht	Verlag Autorenagentur	(2008)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
					einen Augenblick des Wahnsinns		
117	La escala humana	Javier Daulte	AR	Almuth Fricke	Das menschliche Maß	Rechte beim Autor	2001 (2001)
118	La estupidez	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Dummheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001
119	La extravagancia	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth	Die Überspanntheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
120	La Fiesta	José Triana	CU	Herbert Araúz	Das Fest	Rechte beim Autor	1992 (2002)
121	La fiesta de los muñecos	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	Das Fest der Puppen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
122	La gotera	Jacobo Langsner	UY	Gerd-Rainer Prothmann	Das Leck	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
123	La inapetencia	Rafael Spregelburd	AR	Dieter Welke	Die Appetitlosigkeit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
124	La Lavandera	José Manuel Freidel	CO	Dieter Welke	Die Wäscherin	Rechte beim Autor	
125	La modestia	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Bescheidenheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
126	La muerte y la doncella	Ariel Dorfman	CL	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	Der Tod und das Mädchen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1992)
127	La Mujer Ancla	Alina Marrero	PR	Almuth Fricke	Die Moderatorin	Rechte beim Autor	1994 (1998)
128	La mujer lagartija	Cútberto López	MX	Almuth Fricke	Die Eidechsenfrau	Rechte beim Autor	2000 (2004)
129	La noche de Hernán Cortés	Vicente Leñero	MX	Monika Lindemann	Die Nacht des Hernán Cortés	Rechte beim Autor	1992 (1993)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
130	La noche de los asesinos	José Triana	CU	Achim Gebauer	Die Nacht der Mörder	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
131	La Nona	Roberto Cossa	AR	Yvonne Sturzenegger	La Nona - Oma frißt	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
132	La otra orilla	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	Das andere Ufer	Rechte beim Autor	1986 (2002)
133	La Otredad y el Vampiro	Yolanda Pantín	VE	Sybille Martin	Der Engel und der Vampir	Rechte beim Autor	1994 (1998)
134	La Paranoia	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Paranoia	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
135	La piedra de la felicidad	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	Der Stein des Glücks	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
136	La rosa dorada	Carlos Olmos	MX	Julia Sebestyén	Die goldene Rose	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1981
137	Las cicatrices de la memoria	Jorge Díaz	CL	Willy Zurbrüggen	Narben der Erinnerung	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984
138	La secreta obscenidad de cada día	Antonio de la Parra	CL	Dagmar Ploetz	Solo für Carlos und Sigmund	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
139	La señorita de Tacna	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	Das Fräulein von Tacna	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1985)
140	Las monjas	Eduardo Manet	CU	Kati Röttger	Die Nonnen	Rechte beim Autor	1969 (1999)
141	La subida a los infiernos	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	Die Höllenfahrt	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
142	La Terquedad	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	Die Sturheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
143	La última carta de la baraja	Hector Quintero	CU	Ulrich Kunzmann	Die letzte Karte im Spiel	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)
144	Llévame a la pelota	Ignacio Guitiérrez	CU	Almuth Fricke	Nimm mich mit ins Stadion	Rechte beim Autor	1969 (1999)
145	Los albañiles	Vicente Leñero	MX	Ulrich Kunzmann	Sie haben Don Jesus umgebracht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
146	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	Berta Hiriart	MX	Regina Frankenberger	Die Jahre nach John Lennons Tod	Rechte beim Autor	2001 (2004)
147	Los demás no existen	Juan Pablo Gómez	AR	Christina Ruf	Die Anderen gibt es nicht	Rechte beim Autor	2005
148	Los equívocos morales	Reinaldo Montero	CU	Gotthardt Schön	Moralischer Irrtum	Rechte beim Autor	1993 (1999)
149	Los invasores	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Invasoren	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
150	Los mangos de Cain	Abelardo Estorino	CU	Heidrun Adler	Kains Gaben	Rechte beim Autor	1964 (1999)
151	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
152	Los que van quedando en el camino	Isidora Aguirre	CL	Fritz Rudolf Fries	Die guten Tage. die schlechten Tage	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
153	Los Siameses	Griselda Gambaro	AR	Tilo Werner	Die Siamesischen Zwillinge	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
154	Los Súperheroes de la aldea global	Mario Luis Moncada	MX	Anja Gundelach	Superhelden des global village	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
155	Madre hay solo una	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Katzen haben sieben Leben	Rechte beim Autor	1992/1997 (2002)
156	Malasangre	Griselda Gambaro	AR	Monika López	Böses Blut	Rechte beim Autor	1982 (1984)
157	Malinche	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Malinche	Rechte beim Autor	1993 (2000)
158	Marambio	Juan Pablo Gómez	AR	Christiana Ruf	Marambio	Rechte beim Autor	2001
159	Marathón	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Marathon	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1980 (1989)
160	Mata a tu prójimo como a ti mismo	Jorge Díaz	CL	Marita Gleiss	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	stückgut Theaterverlag (München)	1974 (1983)
161	Medea ríe	Laura Bravo	BO	Elena Siegerist	Medea lacht	Rechte beim Autor	2007 (2007)
162	Medusa	Emilio Carballido	MX	Robert Schnoor	Medusa	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
163	Mud	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	Schlamm	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
164	Murro em ponta de faca	Augusto Boal	BR	Henry Thorau Peter Urban	Mit der Faust ins offene Messer	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
165	Nada a Pehuajó	Julio Cortázar	AR	Monika López	Nichts mehr nach Calingasta	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
166	Nadie se va del todo	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Niemand geht ganz und gar	Rechte beim Autor	1991 (1999)
167	Naturaleza muerta y Marlon Brando	Humberto Leyva	MX	Herbert Araúz	Stilleben und Marlon Brando	Rechte beim Autor	(2004)
168	Nuestra Señora de las Nubes	Arístides Vargas	EC	Sybille Martin	Unsere Liebe Frau der Wolken	Rechte beim Autor	1998 (2002)
169	O beijo no asfalto	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Der Todeskuß	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
170	O dia em que raptamos o papa	João Bethencourt	BR	Reiner Walch	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	1972 (1975)
171	O homen que era uma fábrica	Augusto Boal	BR	Henry Thorau	Der Mann, der eine Fabrik war	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
172	Opera ciega	Victor Varela	CU	Carolin Overhoff	Oper eines Blinden	Rechte beim Autor	1991 (1999)
173	O rei da vela	Oswald de Andrade	BR	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	Der Kerzenkönig	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
174	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Allesfresser	Rechte beim Autor	1998 (2000)
175	Orquídeas a la luz de la luna	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Orchideen im Mondschein	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
176	O santo inquerito	Alfredo Dias Gomes	BR	Amin B. Ata	Die heilige Inquisition	Edition modern (München)	1966 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
177	Pedro y el capitán	Mario Benedetti	UY	Anneliese Botond	Pedro und der Hauptmann	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
178	Piel contra piel	Jorge Díaz	CL	Bettina Trefz	Haut an Haut	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
179	Plumas blancas, plumas negras	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Weiße Federn, schwarze Federn	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
180	Polixena y la cocinera	Alfonsina Storni	AR	Heidrun Adler	Polixene und das Küchenmädchen	Rechte beim Autor	1931 (1998)
181	Poniendo la casa en orden	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Beim Aufräumen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
182	Potestad	Eduard Pavlovsky	AR	Heidrun Adler	Potestad	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
183	Preso entre ferragens	Fernando Bonassi	BR	Uta Atzpodien Kaja Krajnik	Gefangen im Schrott	Rechte beim Autor	2000 (2004)
184	Raspando la Cruz	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Die Unsichtbaren	Rechte beim Autor	1996 (1996)
185	Regreso sin causa	Jaime Miranda	VE	Sybille Martin	Sinnlose Heimkehr	Rechte beim Autor	(2002)
186	Revolução na America do Sul	Augusto Boal	BR	Anneliese Botond	Revolution auf südamerikanisch	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)
187	Rompecabezas	Sabina Berman	MX	Monika López	Suchbild	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
188	Secretario de Estado	Sergio Arrau	CL	Achim Gebauer	Außenminister Smith	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
189	Senhora dos Afogados	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)
190	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	Marcelo Bertuccio	AR	Almuth Fricke	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Rechte beim Autor	1997 (1997)
191	Siete lunas y un espejo	Albalucía Angel	CO	Solveig Maug	Sieben Bilder im Spiegel	Rechte beim Autor	1991 (1998)
192	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	Lola Arias	AR	Margit Schmohl	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
193	Tálamo	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Hochzeitsnacht	Rechte beim Autor	1998 (2000)
194	The Conduct of Life	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	So leben wir	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)
195	The Danube	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	Die Donau	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
196	Timeball o el juego de perder el tiempo	Joel Cano	CU	Gotthardt Schön	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Rechte beim Autor	1990 (1999)
197	Toda esta larga noche	Jorge Díaz	CL	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	Diese ganze lange Nacht	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
198	Toda nudez será castigada	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Alles Nackte wird bestraft	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
199	Todos los gatos son pardos	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Alle Katzen sind grau	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
200	Torquemada	Augusto Boal	BR	Ulrich Kunzmann	Torquemada	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
201	Trescientos millones	Roberto Arlt	AR	Klaus Laabs	Dreihundert Millionen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
202	Two sisters and a Piano	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmacher- Tabori	Zwei Schwestern und ein S. Piano	Fischer Theaterverlag	(2005)
203	Una pasión sudamericana	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
204	Un dulce aire canalla	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Rechte beim Autor	1995 (2000)
205	Un momento argentino	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Ein argentinischer Augenblick	Rechte beim Autor	2002 (2002)
206	Un vals de Chopin	José Corrales	CU	Adrián Herr	Ein Walzer von Chopin	Rechte beim Autor	1985 (1999)
207	Vacío de identidad	Antonio Martínez Ballesteros	CL	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	Beziehungslos	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
208	Viaje de los cantores	Hugo Salcedo	MX	Wilfried Böhringer	Reise der Sänger	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
209	Vuelve la rabia	Juan Pablo Gómez	AR	Christina Ruf	Die Tollwut schlägt zurück	Rechte beim Autor	2007
210	Y a otra cosa mariposa	Susana Torres Molina	AR	Heidrun Adler	Reden wir von was anderem	Rechte beim Autor	1979/80 (2002)

Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung